



## CHAPITRE 20

## CHAPTER 20

Loi modifiant la Loi concernant le régime syndical applicable à la Sûreté du Québec

An act to amend the Act respecting the Québec Police Force syndical plan

[Sanctionnée le 14 novembre 1968]

[Assented to 14th November 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

1968, c.  
19, a. 1,  
mod.

**1.** L'article 1 de la Loi concernant le régime syndical applicable à la Sûreté du Québec (17 Elizabeth II, chapitre 19) est modifié en retranchant le paragraphe *b*.

**1.** Section 1 of the Act respecting the Québec Police Force syndical plan (17 Elizabeth II, chapter 19) is amended by striking out paragraph *b*. <sup>1968, c. 19, s. 1, am.</sup>

Id., a. 7,  
mod.

**2.** L'article 7 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la cinquième ligne du deuxième alinéa les mots « directeur général » par les mots « procureur général ».

**2.** Section 7 of the said act is amended by replacing the words "Director General" in the fifth line of the second paragraph by the word "Attorney-General". <sup>Id., s. 7, am.</sup>

Id., a. 8,  
remp.

**3.** L'article 8 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**3.** Section 8 of the said act is replaced by the following: <sup>Id., s. 8, replaced.</sup>

Devoirs  
du comité.

« **8.** Le comité est chargé :

*a)* de poursuivre des négociations auxquelles ses membres participent à titre de représentants du procureur général ou de l'association reconnue, suivant qu'ils ont été nommés par l'un ou par l'autre, en vue de la conclusion ou du renouvellement de tout contrat de travail relatif à la rémunération, aux heures de travail, aux congés, aux vacances, au régime de retraite et à toute autre condition de travail comportant pour les membres de la Sûreté des avantages pécuniaires;

« **8.** The committee shall :

*(a)* carry on negotiations in which its members shall take part as representatives of the Attorney-General or of the recognized association, according as they have been appointed by the one or the other, with a view to making or renewing any labour contract respecting the remuneration, working hours, leave of absence, vacations, pension plan and any other condition of employment entailing pecuniary advantages to the members of the Police Force;

Duties of  
commit-  
tee.

b) de poursuivre de telles négociations en vue de la révision d'un tel contrat de travail pendant sa durée;

c) d'étudier les représentations de l'association reconnue relativement à l'application d'un tel contrat de travail;

d) de décider des griefs qui naissent de l'application d'un tel contrat de travail;

e) d'entendre et de discuter les recommandations de l'association reconnue relativement aux améliorations qui peuvent être apportées au code de discipline et au système de mutations et de promotions, et de s'intéresser aux problèmes relatifs à un bon esprit de corps au sein de la Sûreté du Québec. ».

(b) carry on such negotiations with a view to revising such a labour contract while it is in force;

(c) study the representations of the recognized association regarding the application of such a labour contract;

(d) settle grievances arising out of the application of such a labour contract;

(e) hear and discuss the recommendations of the recognized association regarding improvements which may be made to the code of discipline and to the system of transfers and promotions, and concern itself with problems respecting a good team spirit within the Québec Police Force.".

1968, c.  
19, a. 9,  
mod.

**4.** L'article 9 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les quatrième et cinquième lignes les mots « directeur général » par les mots « procureur général ».

**4.** Section 9 of the said act is amended by replacing the words "Director General" in the fourth and fifth lines by the word "Attorney-General".

1968, c.  
19, s. 9,  
am.

Id., a. 11,  
mod.

**5.** L'article 11 de ladite loi est modifié en ajoutant après le deuxième alinéa le suivant:

Délai.

« Tout grief doit être présenté dans les quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle il a pris naissance. ».

**5.** Section 11 of the said act is amended by adding after the second paragraph the following:

Id., s. 11,  
am.

"Every grievance must be presented within ninety days of the date when it arose."

Delay.

1968, c.  
19, a. 12,  
mod.  
Décision  
obligatoire.

**6.** L'article 12 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

« Toute décision du comité sur une question visée au paragraphe d de l'article 8 lie les parties. ».

**6.** Section 12 of the said act is amended by adding the following paragraph:

"Every decision of the committee on any question contemplated in paragraph d of section 8 shall bind the parties."

1968, c.  
19, s. 12,  
am.  
Decision  
binding.

1968, c.  
19, a. 13,  
mod.

**7.** L'article 13 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les deuxième et troisième lignes du premier alinéa les mots « directeur général de la Sûreté » par les mots « procureur général ».

**7.** Section 13 of the said act is amended by replacing the words "Director General of the Police Force" in the third line of the first paragraph by the word "Attorney-General".

1968, c.  
19, s. 13,  
am.

Id., a. 14,  
mod.

**8.** L'article 14 de ladite loi est modifié en insérant dans la dixième ligne du premier alinéa après les mots « Cour provinciale » les mots « ou de la Cour des sessions ».

**8.** Section 14 of the said act is amended by inserting after the words "Provincial Court" in the tenth line of the first paragraph the words "or the Court of the Sessions".

Id., s. 14,  
am.

Entrée en  
vigueur.

**9.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**9.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.